

С. И. Ковальчук

**ОБЪЕМ И ОСНОВНЫЕ ТРЕБОВАНИЯ,
ПРЕДЪЯВЛЯЕМЫЕ К СОСТАВЛЕНИЮ РЕФЕРАТА
В ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

Написать хороший реферат значительно сложнее, чем сделать полный перевод первоисточника. Реферирование – это сложный мыслительный процесс, требующий от переводчика не только отличных знаний иностранного языка, но и специальных умений производить компрессию материала, выделять главное, отсеивать второстепенное, кратко формулировать свои мысли, абстра-

гируясь от манеры автора. Кроме того, референт должен хорошо разбираться в реферируемом материале, иначе он не сможет определить ключевую и опустить малозначимую информацию. Именно поэтому, прежде чем приступать к реферированию того или иного специального материала, переводчику необходимо предварительно усвоить терминологический аппарат, ознакомиться с соответствующей литературой на родном языке, понять основное содержание темы и пути решения ее проблем.

К основным требованиям, предъявляемым к составлению реферата, можно отнести следующие:

- объективность, т.е. точное изложение существа реферируемой работы, исключаящее оценку излагаемого и полемику с автором;

- полнота, т.е. наличие всех существенных положений, содержащихся в первичном документе;

- реферат должен быть написан точным, ясным, простым, лаконичным литературным языком, без сложных синтаксических оборотов. Начинать реферат нужно непосредственно с изложения существа дела без вводных фраз вроде *Автор в данной статье рассматривает...* В реферате не должно быть неясных формулировок или выражений, лишних слов. Однако в устном реферате вводные фразы используются: *Автор рассматривает..., В статье подчеркивается...*;

- все приводимые в реферате цифровые данные должны быть переведены в метрическую систему за исключением особых случаев, иногда в скобках могут быть приведены обозначения, данные в оригинале;

- приводимые в реферате малоизвестные фамилии или названия на русском языке целесообразно давать в скобках на языке оригинала;

- рекомендуется давать сокращенные названия и обозначения часто повторяющихся терминов и слов. После их первого упоминания в скобках указывается аббревиатура, которая затем употребляется уже без скобок. Формулы даются в том же виде, как они приводятся в оригинале. Если в подлиннике присутствуют обозначения, не принятые в отечественной научной и технической литературе, то необходимо заменить их принятыми;

- референт подписывает реферат, указывает свою фамилию, инициалы и дату составления реферата;

- если реферат выполняется для какой-то организации, необходимо выяснить требования к реферату, принятые в ней;

- композиция реферата может отличаться от композиции первичного документа.

Объем реферата – величина относительная. Она зависит от объема и характера первоисточника, назначения реферата, а также может определяться пожеланиями заказчика. В научной литературе отмечается, что текст реферата должен составлять примерно 5 % объема статьи. Сокращения для текстов до 1000 слов обычно предусматривается в 3–4 раза. В текстах, содержащих 2000–3000 слов, количество предложений в реферате должно соответствовать числу тем всего первичного текста. Иногда объем реферата ограничивается приблизительно: одна–две страницы.